



(uten bilder)

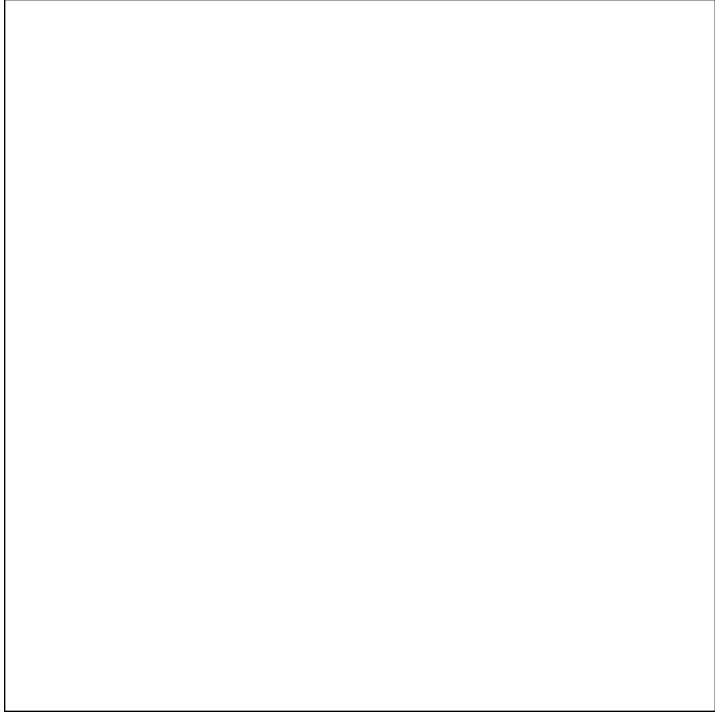
4 nivå

persisk / nynorsk

Marzieh Mohammadian Haghighi

Catherine Groenewald

Violet Otieno



På ferie hos bestemor

يظلاي نا لاريزي

Barnebøker for Norge

barneboker.no



يظلاي نا لاريزي / På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),
Espen Stranger-johannessen, Martine Rørstad

Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ادنگو و آپيو در شهر با پدرشان زندگی می کردند آنها برای تعطیلات لحظه شماری می کردند. نه فقط به خاطر تعطیل بودن مدرسه، بلکه به خاطر اینکه آنها به ملاقات مادربزرگشان می رفتند. او در یک روستای ماهیگیری نزدیک یک دریاچه زندگی می کرد.

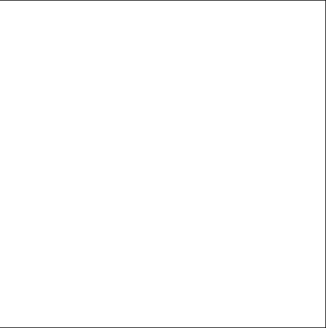
...

Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.

Odongo og Apiyo var begeistra fordi det var på tide å vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om ferien.

...

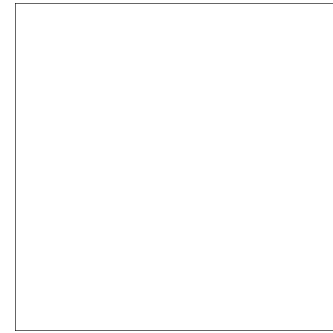
انچه که در این باره می بینید، لطفاً به ما اطلاع دهید. ما اینها را می بینیم و می دانیم که اینها برای شما بسیار مهم است. از شما می پرسیم که آیا اینها برای شما مهم است. اگر نه، لطفاً به ما اطلاع دهید. ما اینها را می بینیم و می دانیم که اینها برای شما بسیار مهم است.





روز بعد، صبح زود آنها با ماشین پدرشان به سمت روستا حرکت کردند. آنها از کنار کوه ها، حیوانات وحشی و مزرعه های چای گذشتند. آنها در راه تعداد ماشین ها را می شمردند و آواز می خواندند.
...

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.



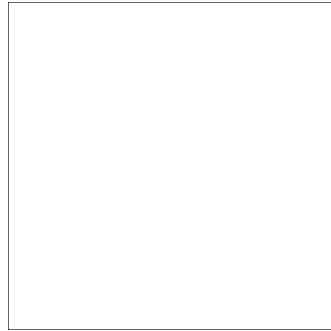
زمانی که ادنگو و آپیو به مدرسه برگشتند برای دوستانشان از زندگی در روستا تعریف کردند. بعضی بچه ها احساس می کردند که زندگی در شهر خوب است اما بعضی دیگر فکر می کردند که روستا بهتر است. اما از همه مهم تر، همه موافق بودند که ادنگو و آپیو مادر بزرگ خیلی خوبی دارند.
...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.

...

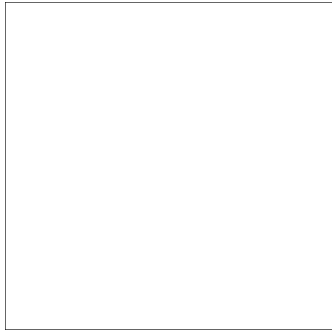
زندگی و آشوب هر دو او را محکم در آغوش گرفتند و با او جدا جدا رفتند.

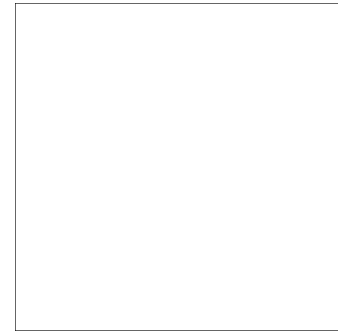


Etter eit bel vart borna trøytt og sovna.

...

بعد از مدتی، بچه ها از خستگی خوابشان برد.





پدر ادنگو و آپيو را وقتی که به روستا رسیدند صدا زد. آنها نیار-کانیادا،
مادربزرگشان را در حالیکه زیر درخت روی حصیر در حال استراحت بود،
دیدند. نیار-کانیادا در زبان لو، به معنای - دخترمردم کانیادا- است. او یک زن
قوی و زیبا بود.

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen.
Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei
matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera
til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.

زمانی که پدرشان به دنبال آنها آمد آنها دوست نداشتند که آنجا را ترک کنند.
آنها از نیار-کانیادا خواهش کردند که با آنها به شهر بیاید. او لبخند زد و گفت
من برای زندگی در شهر زیادی پیر هستم. اما منتظر شما خواهم ماند تا دوباره
به روستای من بیایید.

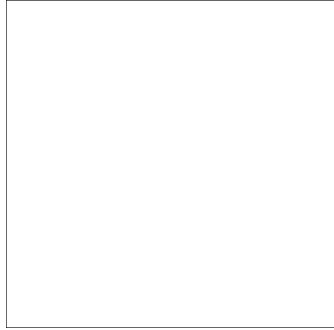
...

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna
trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho
smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta
på at de kjem tilbake til landsbyen min."

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til byen. Nyar-kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.

...

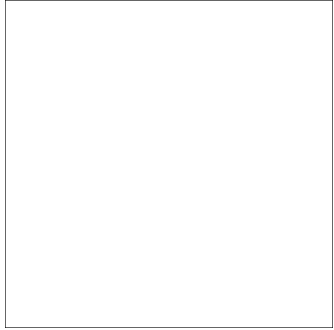
اما یطیلات جتی زون تلام شد و نجده منجور شدند که به شهر برگردند. نیار-کانبادا به او یک پالتو داد. او برای سفر آلبا برد. نیار-کانبادا به او یک کلاه و یک آبیو به او داد.



Nya-kanyada ynskte dei velkomen og dansa rundt i rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke med frå byen. "Opne gáva mi først", sa Odongo. "Nei, gáva mi først!" sa Apiyo.

...

نیار-کانبادا به او یک کلاه و یک آبیو به او داد. نیار-کانبادا به او یک کلاه و یک آبیو به او داد. نیار-کانبادا به او یک کلاه و یک آبیو به او داد.

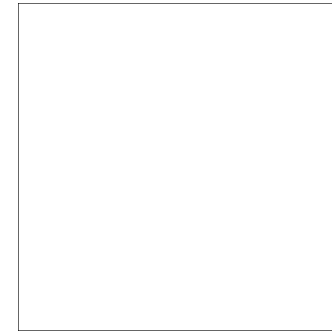




وقتی که نیار-کانیادا کادو را باز کرد به روش سنتی از آنها تشکر کرد.

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada
barneborna sine på tradisjonelt vis.



در پایان روز آنها با هم چای می نوشیدند. آنها در شمارش پول به مادر بزرگ
کمک می کردند.

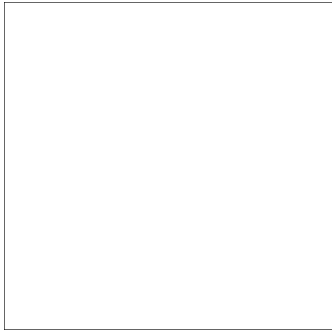
...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei
hjelppte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.

...

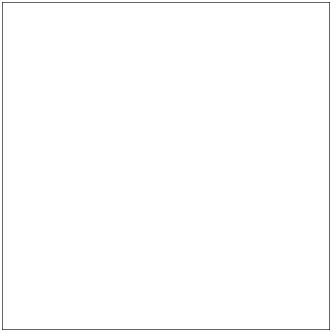
یک روز دیگر بچه ها با مادر بزرگ به بازار رفتند. او در آنجا یک غرفه داشت و سبزیجات، شکر و صابون می فروخت. آثو دوست داشت که به مردم قیمت اجناس را بگوید. ادنگو چیزهایی که مشتری ها خریدند را در کتسه می گذاشت.

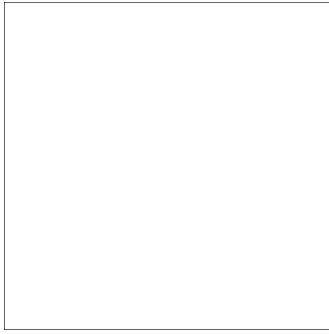


Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.

...

آثو به آثو و ادنگو با هم بیرون رفتند. آنها پرنده ها و پرندگان را دنبال کردند.

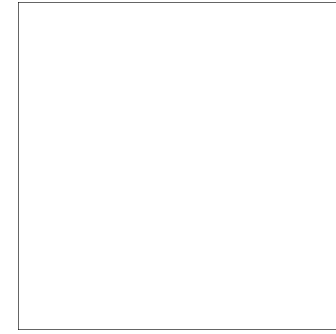




انها از درخت ها بالا رفتند و در آب دریاچه آب بازی کردند.

...

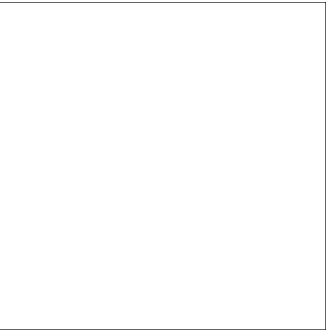
Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



یک روز ادنگو گاوهای مادر بزرگش را برای چریدن بیرون برد. آنها به طرف مزرعه ی همسایه فرار کردند. کشاورز همسایه از ادنگو عصبانی شد و تهدید کرد که گاوها را برای خودش نگه می دارد چون گاوها محصولات کشاورزی او را خورده بودند. بعد از آن روز ادنگو حواسش را جمع کرد که گاوها دوباره در دسر درست نکنند.

...

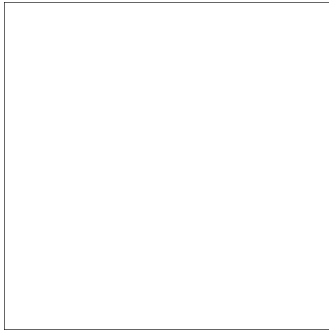
Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.



وَقِيلَ لَهُ كَيْفَ تَكْفُرُونَ
 بِآيَاتِنَا إِذْ كُنْتُمْ كَافِرِينَ
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا جَاءْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَالْحَقِّ لَا يَأْتِيهِ الْبُاطِلُ وَلَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ شَيْءٌ سِوَا مَا تُصَلِّونَ
 وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا تَوَلَّوْا بِلُجُومِكُمْ وَبِقَوْلِكُمْ فَاصْبِرُوا لِحُكْمِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

...

Da det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i søvn!



بِأَنَّهَا كَانَتْ كَلِمَةً كَثِيرَةً مِّنَ الْقُرْآنِ فَمُنَّ وَرَبَّنَا إِنَّا أُلِّمْنَا بِهَا وَلَكِنَّا أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا جَاءْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَالْحَقِّ لَا يَأْتِيهِ الْبُاطِلُ وَلَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ شَيْءٌ سِوَا مَا تُصَلِّونَ
 وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا تَوَلَّوْا بِلُجُومِكُمْ وَبِقَوْلِكُمْ فَاصْبِرُوا لِحُكْمِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

...

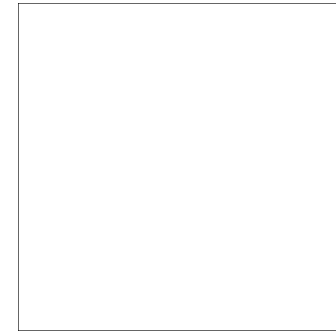
Nyar-kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman med grilla fisk.



روز بعد، پدر بچه ها به شهر برگشت و آنها را با نیار-کانیادا تنها گذاشت.

...

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.



ادنگو و آپيو به مادر بزرگ در انجام کارهای خانه کمک کردند. آنها آب و همیزم آوردند. آنها تخم مرغ ها را از زیر پای مرغ ها جمع کردند و از باغ سبزی چیدند.

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.